

послужит ко всеобщей пользе. Ибо после этой жизни уже не останется времени на искупление грехов, но каждому придется отвечать самому и самому нести свой крест.

Друзья и родичи Рейнарда, числом всего одиннадцать, также откланялись и отправились все вместе с Лисом, который был безмерно рад и счастлив, что одержал такую победу и что снова в великой милости у короля. Не зная стыда, он думал о том, что благодаря королевскому благорасположению сможет помогать своим друзьям, врагов же, наоборот, наказывать и притеснять. И вообще сможет впредь делать все, что только пожелает. И никто не посмеет его обвинить, надо только вести себя разумно.

Долго шел Лис в обществе друзей и наконец пришел в замок. Там все друзья стали прощаться с приличествующими случаю любезностями. Рейнард выказал каждому глубокое уважение и дружескую благодарность за их веру и поддержку, которую они проявили. Он предложил каждому свои услуги, если будет в том нужда, и обещал помогать всеми способами. На этом они расстались, и друзья отправились восвояси. Лис же вернулся к госпоже Эрмелине, которая встретила его радостно. Он поведал ей и детям обо всех невероятных событиях, что произошли с ним при дворе. Он не упустил ни одного слова, ни одного происшествия, какое там случилось. Рассказал им все о своем чудесном спасении. Они очень обрадовались, что их отец и муж стал столь знатным королевским вельможей. И Лис до конца дней жил со своей женой и детьми в великой радости и счастье.

А если же кто рассказывал вам о Лисе больше или меньше того, что вы сейчас услышали, то не верьте ему, ибо это ложь. Но тому, что изложено здесь, верьте без сомнения. А кто не станет этому верить, тот, выходит, не отличит правду от вымысла. Есть многие, кто верит больше тому, что видел своими глазами, но разве мало в мире такого, чему все верят, но чего никто никогда не видел? А ведь есть еще и выдумки, разные картины и пьесы, повествующие о том, чего никогда не происходило, но призванные служить примером для людей, чтобы делать их лучше, чтобы люди следовали изображенному там примеру мудрости и добродетели, а соблазна и греха избегали. Так же и эта книга. Читатель найдет здесь и выдумки, и шутки, в которых, однако, скрыт полезный урок и многие премудрости, способные помочь ему стать добродетельнее и честнее. Книга говорит о жизни вообще, а не о каком-то отдельном человеке. И путь каждый читатель найдет в ней то, что ближе и понятней ему. Тот, на ком лежит какая-то вина, пусть раскается и станет лучше, тот же, кто ведет праведную жизнь, пусть и далее следует по этому пути. Если же какие-то слова из книги придется кому-то не по нраву, не вините меня, вините Лиса, это же его слова, а не мои. Обращаюсь ко всем, кто возьмет в руки эту безделицу: если кто найдет ошибки, пусть исправит их. Я же ничего от себя не прибавил и не убавил, а следовал в точности голландскому оригиналу, который мною, Уильямом Какстоном, был переведен на наш грубый и простой английский в Вестминстерском аббатстве. Работа сия завершена в шестой день месяца июня года 1481 от Рождества Христова и в 21-й год правления короля Эдварда Четвертого.

Так заканчивается история о Рейнарге Лисе.

Основные ветви старофранцузского «Романа о Лисе»

1174 – 1178 II-Va ¹⁶ Ренар ¹⁷ и Шантеклер. Ренар и синица. Тиберт смеется над Ренаром. Ренар и Ворон. Адюльтер и надругательство над Герсентой ¹⁸.

1178 III Кража рыбы. Монашество Изенгрима. Хвост в полынье.

V Ренар, Изенгрим и кража окорока. Ренар и сверчок.

¹⁶ В переводе Анатолия Наймана на русском языке публиковались отрывки из I, Ia, Ib, II III, X, XI и XVII ветвей «Романа о Лисе» (см.: Роман о Лисе / Пер. со старофр. А. Наймана. Предисл. А. Михайлова. М., 1987).

¹⁷ Здесь и далее имена героев даны согласно французскому написанию.

¹⁸ В «Истории Лиса Рейнарда» волчица названа Эрвиной.